

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод со второго иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка» является ориентировка на качественное совершенствование навыков и умений практического владения иностранным языком, формирование умения работы с техническими текстами; приобретение обучающимися индивидуального знания, что является результатом активной речемыслительной и самостоятельной деятельности.

Основными задачами являются:

- закрепление и систематизация грамматических навыков, приобретенных на более раннем этапе;
- знакомство с новыми грамматическими структурами и овладение ими.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3), профессиональных (ПК-1, ПК-3, ПК-4) и профессионально-специализированных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения»; «Устный перевод технических текстов (второй иностранный язык)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з. ед., 252 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (90 ак. ч.); самостоятельная работа студента (162 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах. Виды контроля по дисциплине: текущий, промежуточный (зачет, экзамен).

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Функционально-стилистическая вариативность речи: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической,	ОПК-3	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия ОПК-3.3. Владеет навыком определения

социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах		особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	ПК-1	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте оригинала подборе им терминологических эквивалентов
Способность осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных

		материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
Способность к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-4	ПК-4.1 Знает специализированные информационно-справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе; системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ПК-4.2 Умеет определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения ПК-4.4 Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и

		послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка ПСК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 7 з. ед., 252 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачёту/экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		7	8
Аудиторная работа, в том числе:	90	36	54
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	90	36	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	162	108	54
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	56	38	18
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-
Домашнее задание	54	38	16
Подготовка к контрольной работе	12	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	30	20	10
Работа в библиотеке	-	-	-
Подготовка к экзамену/зачёту	10	6	4
Промежуточная аттестация – экзамен (Э), зачёт (З)	Э,З (4)	Э (2)	З (2)
Общая трудоемкость дисциплины			
ак.ч.	252	144	108
з.е.	7	4	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 11 тем:

- тема 1 (Письменный перевод как вид языковой деятельности, как процесс и результат профессиональной деятельности переводчика);
- тема 2 (Эквивалентность и адекватность перевода);
- тема 3 (Переводческие соответствия);
- тема 4 (Специфика перевода различных текстов);
- тема 5 (Перевод имён собственных);
- тема 6 (Перевод безэквивалентной лексики);
- тема 7 (Перевод сложных лексических структур);
- тема 8 (Многозначность и синонимия в переводе);
- тема 9 (Перевод фразеологических единиц);
- тема 10 (Перевод на грамматическом уровне);
- тема 11 (Перевод на синтаксическом уровне).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Письменный перевод как вид языковой деятельности, как процесс и результат профессиональной деятельности переводчика	—	—	Понятие перевода. Письменный перевод и его особенности. Его место в системе переводческой деятельности. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом. Этапы выполнения письменного перевода. Рабочие источники информации и порядок их использования при переводе. Переводческий анализ текста. Типы текстов. Методы перевода.	36	—	—
2	Эквивалентность и адекватность перевода	—	—	Понятие эквивалентности перевода. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Адекватность перевода и способы её достижения. Преобразования при переводе (лексические, грамматические и стилистические трансформации). Влияние жанра, стиля и типа переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций. «Ложные друзья» переводчика.	36	—	—
3	Переводческие соответствия	—	—	Переводческие соответствия. Постоянные и варианты соответствия. Лексические соответствия. Грамматические соответствия.	36	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Фразеологические соответствия. Различие систем ИЯ и ПЯ. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Требования к тексту перевода.			
4	Специфика перевода различных текстов	—	—	Специфика перевода различных текстов. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода художественных текстов. Особенности перевода технических текстов. Особенности перевода инструктивных текстов. Особенности перевода законодательных текстов. Особенности перевода текстов договоров, деловых писем. Особенности перевода рекламных текстов. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	36	—	—
	Всего за семестр		—		144	—	

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Перевод имён собственных	—	—	Понятия антропонимов, топонимов, гидронимов, астронимов, идеонимов. Особенности образования имён собственных в немецком языке. Стилистическая нагрузка имён собственных в немецком языке. Метафоризация имён собственных в немецком языке. Способы перевода немецких антропонимов на русский язык.	16	—	—
6	Перевод безэквивалентной лексики	—	—	Понятие безэквивалентной лексики. Реалии. Обозначения специфических реалий. Лакуны. Лакунарность по историческим, природным, социально-политическим причинам. Ономатические языковые единицы. Отсутствие однозначного эквивалента равной семантической емкости. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики (калькирование, транслитерация, транскрипция).	16	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
7	Перевод сложных лексических структур	—	—	Понятие сложных лексических структур в немецком языке. Особенности словообразования в немецком языке. Сложные существительные. Особенности их перевода. Способы их перевода. Сложные прилагательные. Особенности их перевода. Способы их перевода. Аббревиация и сложносокращённые слова. Особенности их перевода. Способы их перевода. Терминология. Особенности их перевода. Способы их перевода.	14	—	—
8	Многозначность и синонимия в переводе	—	—	Понятия многозначности и синонимии. Особенности перевода лексических единиц при многозначности и синонимии. Интернационализмы. Несимметричные интернационализмы. Интернационализмы в аспекте частотности. Несовпадение интернационализмов. Расхождение в производных от интернационализмов. Способы перевода интернационализмов. Паронимы. Их место в структуре языка. Ложная подсказка по форме. Различие в частотности и сфере употребления.	14	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
9	Перевод фразеологических единиц	—	—	Понятие фразеологии, фразеологических единиц, идиом, устойчивых словосочетаний. Виды фразеологических единиц. Частотность употребления фразеологических единиц в текстах разных стилей. Речевые функции фразеологических единиц и идиом. Несовпадение идиом по образу и способу выражения. Отсутствие идиоматического выражения в языке перевода. Наличие идиоматического выражения в языке перевода при его отсутствии в исходном языке. Особенности перевода фразеологических единиц. Коммуникативные формулы. Способы их перевода. Фразовые междометия. Способы их перевода. Синтаксические идиомы. Способы их перевода.	16	—	—
10	Перевод на грамматическом уровне	—	—	Грамматические трудности перевода. Различия в употреблении грамматического числа. Расхождения по частям речи. Особенности перевода отдельных частей речи. Несовпадение отрицаний на лексическом	16	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				уровне. Особенности перевода. Несовпадение в степенях сравнения. Особенности перевода. Несовпадение в использовании причастий. Особенности перевода. Несовпадение в употреблении модальных глаголов. Особенности перевода. Глагол lassen. Особенности перевода. Несовпадение в употреблении местоимений. Особенности перевода. Способы передачи согласования времён. Перевод неличных форм глагола. Глагол в безличных оборотах. Особенности перевода. Особенности перевода наречий. Перевод инфинитивных конструкций.			
11	Перевод на синтаксическом уровне	—	—	Эллипсис в исходном языке, осознаваемый как таковой носителями исходного языка. Эллипсис в исходном языке, не осознаваемый как таковой носителями исходного языка. Эллипсис в языке перевода, не осознаваемый как таковой носителями языка перевода. Различия в переводе в зависимости от грамматических категорий контекста. Перевод положительного модуса отрицательным и наоборот. Несовпадение по коммуникативному типу предложения. Несовпадение в употреблении	16	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				сослагательного наклонения (Konjunktiv). Особенности перевода. Несовпадение в употреблении страдательного залога (Passiv). Перевод пассивных конструкций. Место фразового ударения в связи с порядком слов, лексической семантикой и переводом. Сложноподчинённые предложения. Особенности перевода. Вводные предложения. Особенности перевода.			
	Всего за семестр		—		108	—	
Всего аудиторных часов			—		252	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-3, ПК-1, ПК-3, ПК-4, ПСК-1, ПСК-2	зачёт, экзамен	Комплект контролирующих материалов для зачета, экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 50 баллов;
- практические работы – всего 50 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- предпереводческий анализ текста;
- перевод текста;
- работу по выполнению переводческих упражнений.

Пример домашнего задания по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка»:

1. Прочитайте приведенный ниже текст. Проведите предпереводческий анализ текста с учетом изученной модели. Выполните перевод текста.

Die Welt ist besser, als wir denken Max Roser, geboren in der Kleinstadt Kirchheimbolanden in Rheinland-Pfalz, forscht am wirtschaftswissenschaftlichen Institut der britischen Eliteuniversität Oxford. Auf seiner Internetseite “Our World in Data”, die er seit 2011 betreibt, stellt er die großen Entwicklungen der Menschheit statistisch dar: Überbevölkerung, Armut, Klimawandel. Die Daten zeigen: So schlecht, wie viele annehmen, steht es um uns nicht.

Max Roser sagt: “In vielen Dingen hat Greta recht: Gegen viele Probleme der Welt könnten wir sehr viel mehr tun – bei der globalen Armut, bei vermeidbaren Krankheiten, an denen immer noch viel zu viele Kinder sterben, beim Klimawandel. Es hilft aber nicht, die ältere Generation für alle Probleme verantwortlich zu machen und zu übersehen, dass sie auch viel erreicht hat. Dass sich viel in die richtige Richtung entwickelt hat, zeigen die Daten deutlich.”

Man fragte Max Roser, wie er auf die Idee gekommen ist, Unmengen an Daten zu sammeln und zu bündeln, um eine möglichst lückenfreie Übersicht über den Zustand und die Entwicklung der Welt zu geben.

Der Wissenschaftler antwortete: “Ich sah all die Probleme – den Hunger, die Armut, die Zerstörung der Natur. Man resigniert als junger Mensch, wenn man darüber nachdenkt. Erst später im Studium ist mir klar geworden, welche Fortschritte in den letzten Jahrzehnten in fast allen Feldern gemacht wurden: In der Medizin, der Bildung, der Armutsbekämpfung. Das zeigt, dass wir als Menschheit zu Lösungen im Stande sind. Sehr viele Leute denken dennoch, dass globale Probleme eher wachsen oder stagnieren. In einer Studie aus dem Jahre 2016 wussten nur 8 Prozent der Deutschen, dass der Anteil der Weltbevölkerung in Armut in den letzten drei Jahrzehnten zurückgegangen ist. Mehr als die Hälfte dachten, sie hätte zugenommen. Ich glaube, das hindert uns den Menschen die immer noch in Armut leben zu helfen. Als mir das klar wurde, habe ich mir zum Ziel gesetzt, beide Seiten darzustellen: Die Fortschritte, aber auch die Herausforderungen, die wir noch vor uns haben.”

2. Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните перевод текста. Проведите анализ применения переводческих трансформаций в тексте перевода.

Im Urlaub zu lesen ist für viele Menschen der Inbegriff des entspannten Daseins. Einfach abtauchen in richtig guten Lesestoff und den Alltag vergessen. Diese Urlaubslektüre sollten Sie im Gepäck dabei haben.

Es scheint widersprüchlich zu sein: Man liegt im Sommerurlaub in der Sonne entspannt am Strand, die Welt ist in Ordnung, das Leben leicht und in den Händen hält man spannende Urlaubslektüre, die einen das Fürchten lehrt. Krimis und Thriller ziehen Leser weltweit in den Bann, das liegt nicht zuletzt daran, dass man gebannt in eine Geschichte über Lug, Betrug oder Mord eintaucht, sondern auch an den spannenden Wendungen, die es oft kaum möglich machen, das Buch aus den Händen zu legen. 2020 ist zwar unklar, wohin die Urlaubsreise gehen wird, sicher ist aber, dass dieser Lesestoff für Gänsehaut sorgt.

“Die Wächter” von John Grisham

John Grisham ist ein bekannter Autor, der schon viele Bestseller veröffentlicht hat. In seinem Krimi “Die Wächter” widmet er sich der Geschichte eines unschuldig verurteilten Afroamerikaners, der für den Mord an einem jungen Anwalt in Seabrook, Florida, verhaftet wurde. Am Tatort gab es weder Spuren noch Zeugen oder Verdächtige. Trotzdem wird Quincy Miller verhaftet, ein junger Mann, der früher zu den Klienten des Anwalts zählte. Miller wird zum Tode verurteilt und sitzt bereits 22 Jahre im Gefängnis, als er einen Brief an die Guardian Ministries schreibt, einen Zusammenschluss von Anwälten, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, unschuldig Verurteilte zu rehabilitieren. Plötzlich nimmt die Geschichte eine neue Wendung und Geheimnisse der Vergangenheit kommen zutage.

“Der Verein der Linkshänder” von Hakan Nesser

Eigentlich befindet sich der Kommissar Van Veeteren im Krimi “Der Verein der Linkshänder” von Hakan Nesser bereits im Ruhestand, doch als ein ehemaliger Kollege auftaucht, um ihm von neuen Ereignissen in einem alten Fall zu berichten, ändert sich sein Leben schlagartig. Damals kamen vier Menschen in einer Pension ums Leben kamen, die nur eines gemeinsam hatten: die Mitgliedschaft in einem geheimnisvollen “Verein der Linkshänder”. Als Mörder galt das verschwundene fünfte Mitglied. Allerdings taucht plötzlich seine Leiche auf und schnell wird klar, dass auch das fünfte Mitglied des Vereins seit vielen Jahren tot ist. Das bedeutet, der Mörder befindet sich auf freiem Fuß.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Реферат не предусматривается.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Письменный перевод как вид языковой деятельности, как процесс и результат профессиональной деятельности переводчика

Задание 1 Ознакомьтесь с текстом. Определите его тему. Определите основные содержательные моменты текста. Определите социальный статус переводчика в прошлом. Переведите текст письменно.

Die ältesten erhaltenen Übersetzungen reichen bis ins 3 Jahrtausend v. Chr. zurück (altbabylonische Inschriftentafeln religiösen Gehalts in sumerischer und akkadischer Sprache). Jahrtausendlang dominierte – neben Texten wissenschaftlichen und administrativen Charakters – die Übersetzung der religiösen Literatur. Die politische Bedeutung des Übersetzens zeigt das „Dolmetscherrelief“ in einem ägyptischen Edlengrab, nämlich des Statthalters Haremhab in Memphis. Das Bild zeigt auch etwas über den sozialen Status des Dolmetschers. Er ist in der Mitte des Bildes in Doppelgestalt als Hörender und als Redender abgebildet. In Ägypten wurde der Ehrentitel „Mensch“ nur den eigenen Leuten zugebilligt, Fremdvölker galten schlicht als „elende Barbaren“, ähnlich wie auch bei den Griechen, und sind deshalb im Bild kleiner dargestellt. So ergibt sich die Kommunikationsrichtung von oben nach unten, was auch auf den Dolmetscher abfärbt. Er ist als bloßer Handlanger viel kleiner als der Gaugraf, ja sogar noch kleiner als die Ausländer, obwohl er mit diesen auf gleicher Stufe redet. Dolmetschen ist eben nur eine Dienstleistung für die Verständigung, keine Tätigkeit eigenen Rechts, und zudem verdächtig. Erst in dem Maße, wie Vorurteile und Misstrauen gegenüber fremden Völkern abgebaut werden und die Kommunikation sich auf Gleichberechtigte einpendelt, wird auch die Stellung des Dolmetschers aufgewertet. Ein Dolmetscher oder Übersetzer durfte damals nicht eigenmächtig handeln. Am 3 August 1546 wurde deshalb Étienne Dolet an seinem 38 Geburtstag in Paris auf dem Scheiterhaufen hingerichtet und seine Übersetzungen verbrannt.

Задание 2 Переведите следующие словосочетания и предложения.

1. die Pflege der Kultur
2. Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck.
3. der erfolgreiche Werdegang des neuen Staates.
4. Solche Tagungen tragen dazu bei...
5. Die Pylonen des Ehrenmals tragen die Inschrift...
6. Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen überdurchschnittlich.
7. Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.
8. Das Netz der Gesundheitseinrichtungen wird immer dichter.
9. Anordnung über die volle Schulgeldfreiheit.

Тема 2 Эквивалентность и адекватность перевода

Задание 1 Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden. 2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 5. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. 6. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte. 7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln. 8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich. 9. Siebenburgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche. 10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen. 11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch. 13. Die Wahlniederlage dieser politischen Partei hatte zur Folge, dass ihre Basis zusammengeschrumpft ist. 14. Sie verbringt ihre Urlaubstage am Plattensee in Ungarn. 15. Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre.

Задание 2 Переведите текст, применяя в каждом предложении лексико-грамматические переводческие трансформации, определите их виды.

Am Mittwoch war die Lage an der serbisch-ungarischen Grenze eskaliert. Am Grenzübergang hatten sich die Spannungen den ganzen Tag über aufgebaut, weil hunderte Flüchtlinge dort im Niemandsland zwischen Serbien und Ungarn feststeckten. Es kam zu schweren Zusammenstößen am Grenzübergang, danach drängten dutzende Flüchtlinge am Abend die ungarische Polizei zurück und drängten zeitweise auf ungarisches Gebiet vor. Die Polizisten schossen Tränengasgranaten auf die Menge ab. Die Menschenrechtsorganisation zitierte einen Flüchtling, der dabei von seinem achtjährigen Sohn getrennt wurde. "Mein Kind wurde mir genommen, als ich seine Hand hielt und seitdem sind wir getrennt", sagte er der Organisation zufolge.

Тема 3 Переводческие соответствия

Задание 1 Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erbost. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine

offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.

Задание 2 Вставьте пропущенные окончания. Определите тип склонения прилагательного, а также род, падеж и число существительного, к которому оно относится. Переведите текст с немецкого языка на русский.

Eine kalifornisch_ Filmgesellschaft wollte einen spannend_ Goldräuberfilm drehen, der zum groß_ Teil in den Wäldern des nördlich_ Kanada spielen sollte. Man hätte natürlich das winterlich_ Goldräuberdorf und die nachgemacht_ Holzhäuser in den Filmstudios nachbauen können, die krumm_ Straßen mit weiß_, glitzernd_ Salz bestreuen können, aber der Regisseur wünschte echt_ Schnee, wirklich_ Kälte und natürlich_ Licht; deshalb brachte man alles Notwendig_ in mehrer_ schwer_ Lastwagen in ein einsam_ Dorf an der kanadisch_ Grenze. Etwas Besser_ hätte sich die Schauspieler nicht vorstellen können, denn es bedeutete für sie einige herrlich_ Tage in den ruhig_ Wäldern Kanadas. Dort war noch kein richtig_ Schnee gefallen und die Schauspieler faulenzten in der warm_ Oktobersonne, angelten in den nah_ Seen und genossen ihre frei_ Zeit. Nach drei lang_ Wochen verlor die Filmgesellschaft endlich die Geduld, denn jeder nutzlos_ Tag kostete eine Menge hart_ Dollars; so ließ sie zwanzig groß_ Lastwagen voll von teuer_ Salz nach Kanada kommen, was wieder einiges gut_ Geld kostete. Das Salz wurde von kanadisch_ Sportfliegern über das ganz_ Dorf verstreut und es war, als es fertig war, eine wunderschön_ Winterlandschaft. In der nächst_ Nacht begann es zu schneien, am früh_ Morgenlag in den schwarz_ Wäldern ringsum dick_ Schnee, nur in dem Goldräuberdorf war nichts ander_ zu sehen als hässlich_ braun_ Matsch (m).

Тема 4 Специфика перевода различных текстов

Задание 1 Переведите следующие тексты, учитывая их функционально-стилистическую принадлежность.

Текст №1. Schütze 23.11.-22.12.

Charakter: Stärken: tolerant, offen. idealistisch, natürlich. Schwächen: verschwenderisch, großspurig, undiplomatisch. Kopf: Schützen brauchen Spielraum. Wer sie einengt, nimmt ihnen die Luft zum Denken. Wenn man ihr die Freiheit lässt, schafft die Schütze-Frau alles. Herz: Wenn Schützen lieben, sind sie auch die besten Freunde, mehr Kumpel als feurige Liebhaber. Sex ist nicht so wichtig. Die Seele hat Vorrang. Mitunter haben sie eine zu hohe Anforderung an den Partner. Dafür wird es mit Ihnen nie langweilig. Geschmack: Weil sie ständig unterwegs ist, liebt die Schütze-Frau es in der Mode sportlich-lässig. Hosen, Blazer oder auch ein Hemd von ihm. Für feminine Kleidung kann sie sich nicht begeistern. Dafür mag sie extravagante Klamotten und kräftige Farben. Küche: Viel Zeit und viel Geduld zum Kochen wird sie nicht haben, trotzdem: wenn Freunde kommen, wird schnell was auf den Tisch gebracht. Vielleicht ist das Essen nicht gerade vom Feinsten – aber dafür ist's am Tisch lustig.

Текст №2. Auf nach Amerika

Für junge Leute, die ihre Sommerferien noch nicht verplant haben, bietet die Organisation Ayusa International interessante Sprach- und Arbeitsaufenthalte in den USA. Die Teilnehmer können zwischen Kursprogrammen in einer attraktiven Stadt wie San Francisco und San Diego oder Aufhalten auf einem amerikanischen Campus wählen. Wer sich nach dem Kurs fit genug fühlt, kann im Anschluss daran ein Praktikum bei einem amerikanischen Unternehmen absolvieren, um den „American Way of doing Business“ kennenzulernen. Speziell für Schüler gibt es betreute Summercamps, die neben dem Sprachunterricht eine Reihe von organisierten Freizeitaktivitäten wie Sport und Ausflüge anbieten. Teilnehmer, die daran Geschmack gefunden haben, können ihren Aufenthalt ausweiten und ein ganzes Jahr an einer amerikanischen High School absolvieren.

Текст №3 Massiver Leidensdruck

Die steigende Arbeitslosigkeit auch unter Akademikern bleibt für das Seelenleben der Studenten nicht ohne Folgen. Jeder vierte von ihnen leidet mittlerweile unter psychischen Problemen. Zu diesem Schluss kommt das Deutsche Studentenwerk (DSW) nach einer Umfrage unter 20 000 Studenten. Am meisten haben die Befragten mit Konzentrationsschwierigkeiten zu kämpfen. Dazu kommen mangelndes Selbstwertgefühl, Prüfungsängste und die Furcht, nach dem Diplom mit leeren Händen dazustehen. Je älter der Befragte, desto größer die Ängste: „Massiver Leidensdruck manifestiert sich in Panik vor dem Examen“, sagt DSW-Psychologe Wilfried Schumann. Betroffenen bieten die Studentenwerke an den Hochschulen Beratungshilfe an.

Тема 5 Перевод имён собственных

Задание 1 Переведите на русский язык имена великих немецких поэтов.

Heinrich von Morungen, Tannhäuser, Ulrich von Liechtenstein, Walther von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach, Frauenlob (Heinrich von Meissen), Ulrich von Hutten, Martin Luther, Hans Sachs, Simon Dach, Paul Fleming, Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen, Friedrich von Logau, Martin Opitz, Friedrich Spee von Langenfeld, Anton Ulrich von Braunschweig, Joachim Christian Blum, Gotthold Ephraim Lessing, Kaspar Gottlieb Lindner, Theodor Fontane, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Wilhelm von Humboldt, Gottfried Keller, Friedrich Schiller, Friedrich von Schlegel, Richard Wagner, Bertold Brecht, Hermann Hesse, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig, Günter Grass.

Задание 2 Подберите соответствия на немецком языке для приведенных ниже единиц административно-территориального деления.

Республика, край, область, автономная область, автономный округ, автономная республика, федеральный округ, экономический район, район области, район города, поселок городского типа.

Тема 6 Перевод безэквивалентной лексики

Задание 1 Прочитайте отрывки из рассказов А. П. Чехова и варианты их перевода на русский язык. В тексте оригинала найдите все реалии и

назовите их виды. Определите случаи использования вольного перевода реалий как одного из видов стилистических трансформаций в вариантах перевода.

1) «Это офицеры от исправника в лагерь идут...». – “Das sind die Offiziere, die vom Polizeiinspektor nach Hause ins Biwak gehen...”.

2) «..., а поручик очень серьезен». – “..., während der Leutnant sehr ernst ist”.

3) «Тебя дразнили Геростратом за то, что ты казенную книжку папироской прожег, ...». – “Du hießt Herostrat, weil Du in ein Zensurbuch mit der Zigarette ein Loch gebrannt hattest, ...”.

4) «Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею». – “Ich bin schon beim Geheimrat angelangt . . . Habe zwei Orden erster Klasse”.

5) «Кистунов вынул из кармана бумажник, достал оттуда четвертной билет и подал его Щукиной». – “Kistunow holte seine Brieftasche hervor, entnahm derselben einen Fünfundzwanzigrubelschein und reichte ihn der Schtschukina”.

6) «...с красными лицами и с банными вениками под мышкой». – “...mit roten Gesichtern und Birkenquasten unterm Arm”.

7) «Сделайте милость!». – “Sei'n Sie doch so gut!”.

Задание 2 Прочитайте немецкие предложения и их перевод на русский язык. Обратите внимание на способы передачи звукоподражательных междометий.

1. Na, da seid ihr ja schon! – Ну, вот вы уже и здесь!

2. Hä, ich habe ja dich sofort gesagt, dass das schiefgeht. – Ну что, а я тебе изначально говорил, что ничего из этого не получится!

3. He! Pass auf! – Эй, ты, осторожнее!

4. Hei, da war das eine Fahrt! – О, вот это была поездка!

5. I! Das Kleid ist flecking! – Ну вот, пятно на платье!

6. Klacks, fiel etwas Sahne auf den Fußboden. – Шлёп, ложка сметаны упала на пол.

7. Und klapp! War die Tür zu! – И вдруг, хлоп, и дверь закрылась!

8. Klirr! Fiel mir das Glass aus der Hand und gleich auf die Erde. – Дзинь, стакан выпал у меня из рук и прямо на землю.

Тема 7 Перевод сложных лексических структур

Задание 1 Прочитайте приведенные ниже предложения и варианты их перевода на русский язык. Определите сложные существительные в тексте оригинала и способы их передачи на русский язык в тексте перевода.

1. Ende September 2017 absolvierten in Deutschland 28 Tausend junge Menschen aus den wichtigsten acht Asylherkunftsländern eine Ausbildung. – В конце сентября 2017 года двадцать восемь тысяч молодых людей из восьми основных стран происхождения беженцев получили образование в Германии.

2. Mehr als 2 200 Azubis haben laut Bundesagentur (BA) im Fahrzeugbau eine Lehrstelle gefunden, knapp 1 700 in der Körperpflegebranche und mehr als 1

600 in der Energietechnik. – По данным федерального агентства занятости более чем 2 200 стажеров нашли место для прохождения производственного обучения в области автомобилестроения, почти 1 700 – в сфере индустрии красоты и более чем 1 600 в области энергетики.

3. Zu Arzt- und Praxishilfen wurden im vergangenen September knapp 1400 junge Menschen aus Afghanistan, Syrien oder Irak ausgebildet. – На медсестер в сентябре прошлого года выучились 1 400 молодых людей из Афганистана, Сирии или Ирака.

4. Eine Lehre zum Verkäufer machten 1300, knapp 1200 waren in Ausbildung zum Klempner und Sanitärtechniker. – Профтехобучение на продавцов прошли 1 300 человек, а на сантехников – почти 1 200 человек.

5. Nach Angaben der Arbeitsagentur suchten etwa 200 Menschen unter 25 Jahren aus den acht Asylherkunftsländern Ende 2017 einen Job in Deutschland. – Согласно агентству занятости в конце 2017 года поиском работы в Германии занимались почти 200 тысяч человек в возрасте до 25 лет из восьми стран, требующих убежища.

Задание 2 Приведите 10 примеров немецких сложных существительных. Переведите их на русский язык.

Тема 8 Многозначность и синонимия в переводе

Задание 1 В немецко-русском словаре выберите три любых многозначных существительных. Выпишите все варианты их перевода. Составьте с каждым из выбранных существительных осмысленные предложения на немецком языке, демонстрирующие разные значения данного слова.

Задание 2 Прочитайте и переведите интернационализмы с немецкого языка на русский.

Absolut, abstract, Adresse, Airport, Aktion, Akzent, Alphabet, Ananas, Appetit, Archiv, Artist, Asphalt, Athlet/Athletin, Atlas, Attraktion, Auto, Autor/Autorin, Baby, Ballett, Banane, Bibliothek, Boutique, Bus, Camping, CD, Chance, Chaos, Chef/Chefin, Chemie, Chirurg/Chirurgin, Chor, ciao, City, Club, Cocktail, Comic, Computer, Cousin/Cousine, Crème, Datum, Definition, Dekoration, Demokratie, Demonstration, Diagnose, Dialekt, Dimension, Diplom, Diplomat/Diplomatin, Diskussion, Disziplin, Doktor, Dokumentation, Drama, Elektronik, E-Mail, Emotion, Energie, Existenz, Experiment, Experte/Expertin, extrem, Fan, Fantasie, Fastfood, Favorit/Favoritin, Fax, feminine, Festival, Film, Finale, Form, Foto, Friseur/Friseurin, Funktion, Generation, Genie, Gitarre, Globus, Grammatik, Hobby, Hotel, Hygiene, ideal, Illusion, Index, Information, Instinkt, Isolation, Jazz, Jeans, Job, Joghurt, Justiz, Kabel, Kaffee, Kakao, Karriere, Karte, Kasette, Katalog, Ketchup, Kilo, Klient/Klientin, Klima.

Тема 9 Перевод фразеологических единиц

Задание 1 Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом

соответствовало русскому узысу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition. 2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Uhren? 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur Eis Tropfen auf einen heißen Stein. 12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

Задание 2 Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц-

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren. 2. Es fällt kein Meister vom Himmel. 3. Billig stinkt, teuer blinkt. 4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 5. Jeder ist sich selbst der Nächste. 6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. 7. Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (guter) Krieg. 8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. 9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 10. Ein Mann, kein Mann. 11. Beharrlichkeit überwindet alles. 12. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. 13. Unter den Blinden ist der Einäugige König. 14. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Тема 10 Перевод на грамматическом уровне

Задание 1 Составьте на немецком языке по три предложения в каждой из известных Вам временных форм. Переведите получившиеся предложения на русский язык.

Задание 2 Переведите предложения, обращая внимание на варианты передачи немецких глаголов.

1. Ich komme da nicht mit. Was Sie sagen, klingt zu verwirrt. 2. Die Familie kommt mit dem Gehalt gut aus. 3. Wann fahren Sie? – Es kommt darauf an! 4. Das Fernsehprogramm kommt bei den Zuschauern gut an. 5. Damit kommt er bei mir nicht an. 6. Mein Bruder kommt jetzt in der Schule gut mit. 7. Er ist bei Examen gerade durchgekommen. 8. Ich komme mit meinen Kollegen zurecht. 9. So kam es, daß ich sie dort nicht mehr vorfand. 10. Vor Moskau kommt noch Kaluga. 11. Wo bin ich? In einem Krankenhaus? Wie bin ich hierhergekommen? 12. Ich habe Blumen gesetzt. Wenn sie im Frühjahr kommen, wird es hier schon! 13. In meine Wohnung kommen keine Katzen!

Тема 11 Перевод на синтаксическом уровне

Задание 1 Скажите по-другому, не меняя смысла предложения.

1. Die Firma, die mit uns in Geschäftsverbindung treten möchte, hat uns Ihr Haus als Empfehlung genannt. 2. Wir haben noch keine Erfahrung mit diesem Unternehmen als Geschäftspartner gemacht. 3. Nach einigen Angaben hat die Firma eine solide finanzielle Basis und macht große Geschäfte in verschiedenen Branchen. 4. Wir sind an der möglichst genauen Information über die Geschäftspolitik und Zahlungsbedingungen dieser Firma interessiert. 5. Die oben erwähnte Firma möchte mit uns ins Geschäft kommen und Ware im Wert von ca. 1 Million bestellen. 6. Können wir dieser Firma ohne besondere Sicherheiten einen Vorschuss in genannter Höhe einräumen? 7. Wir danken Ihnen für Ihre Bemühungen und sichern Ihnen vertrauliche Behandlung Ihrer Auskunft zu. 8. Vielleicht können wir Ihnen bald auch einmal mit einer Auskunft weiterhelfen. 9. Wir haben für Herrn Wünscher den Kreditbrief über 400.000,00 € ausgestellt. 10. Das von Ihnen genannte Unternehmen ist ein guter Kunde von uns, der unsere Forderungen gegen ihn stets pünktlich ausgleicht.

6.5 Темы для подготовки к зачёту и экзамену

1) Перевод как вид языковой деятельности. Перевод как текст. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

2) Виды перевода.

3) Процесс перевода: последовательность работы над текстом.

4) Переводческий анализ текста.

5) Типы текстов и методы их перевода.

6) Рабочие источники информации и порядок их использования при переводе.

7) Эквивалентность и адекватность перевода.

8) Преобразования при переводе (лексические, грамматические и стилистические трансформации).

9) Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.

10) «Ложные друзья» переводчика.

11) Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество.

12) Переводческие соответствия. Постоянные и вариантыные соответствия. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.

13) Различия систем ИЯ и ПЯ. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ.

14) Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.

15) Проблемы языкового оформления переводного текста.

16) Особенности перевода газетно-информационных текстов.

17) Особенности перевода публицистических текстов.

18) Особенности перевода художественных текстов.

19) Особенности перевода технических текстов.

- 20) Особенности перевода инструктивных текстов.
- 21) Особенности перевода законодательных текстов.
- 22) Особенности перевода текстов договоров, деловых писем.
- 23) Особенности перевода рекламных текстов.
- 24) Перевод имён собственных в немецком языке.
- 25) Особенности передачи безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский.
- 26) Перевод сложных лексических структур.
- 27) Многозначность и синонимия в переводе.
- 28) Перевод фразеологических единиц.
- 29) Перевод на грамматическом уровне.
- 30) Перевод на синтаксическом уровне.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Завьялов, А. Л. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский (для студентов 5-х курсов) / А. Л. Завьялов. – Нижний Новгород, 2004. – 60 с.
2. Суслова, Л. В. Теория и практика перевода. Немецкий язык : учеб. пособие / Л. В. Суслова. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 с.

Дополнительная литература

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие по экономическим специальностям / А. Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 335 с.
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учеб. пособие для ВУЗов / Н. Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2008. – 60 с.

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

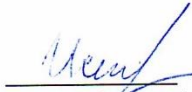
Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>402</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

преподаватель кафедры
теории и практики перевода
(должность)


(подпись) И.В. Степанушко
(Ф.И.О.)

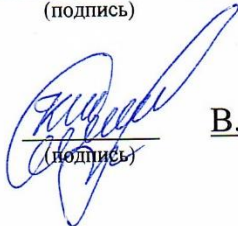
(должность)

(подпись) (Ф.И.О.)

(должность)

(подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

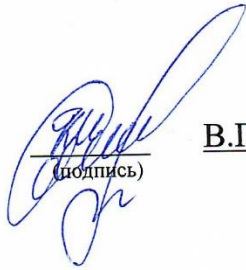
от 06.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись) Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение


(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись) О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	